

No. 46812

—

**South Africa
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of health. Tehran, 14 December 2004

Entry into force: *14 December 2004 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 12 November 2009*

—

**Afrique du Sud
et
Iran (République islamique d')**

Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 14 décembre 2004

Entrée en vigueur : *14 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 12 novembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**ON COOPERATION
IN THE FIELD OF HEALTH**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran, (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

ACKNOWLEDGING the close, friendly and cordial relations already existing between the Parties;

ACKNOWLEDGING that mutual exchange of knowledge and ideas can strengthen the friendly relations in the field of health and medical sciences between the Parties, and the contribution to primary healthcare to South African citizens;

CONSIDERING the Memorandum of Understanding between the Parties on Cooperation in the Field of Health signed in the city of Tehran on 5 February 2002 and which expired on 4 February 2004;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise-

“**capacity-building**” means empowering a person within an organization in order to ensure that they are more productive and to show commitment towards development in their own personal capacity;

“**communicable disease**” means a disease resulting from an infection due to pathogenic agents or toxins generated by it, following the direct or indirect transmission of the agent from the source to the host;

“health institution” means a public health establishment, i.e. a health establishment that is owned and controlled by an organ of state to render health services to the public;

“health professional” means a person who is registered with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field or activity;

“health systems research” means research aimed at the provision of information, which will improve the functioning of the health system, and ultimately lead to improved health status. This type of research provides both policy options and practical information to the key role players within the health system.

“Pharmaceutical products” means all medicine related substances and articles relevant to the process of treating or preventing illness.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

- (a) The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health and medical sciences within the respective jurisdictions by exploring the possibilities on the basis of equality and mutual benefit.

- (b) Protocols relating to specific areas of cooperation as envisaged in this Agreement may be concluded between the Parties. Such Protocols shall be concluded in accordance with their respective domestic law and shall form an integral part of this Agreement

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of Iran, its Ministry of Health and Medical Education, represented by the International Relations Department through the embassy of the Islamic Republic of Iran in Pretoria.
- (b) in the case of South Africa, the National Department of Health represented in the Islamic Republic of Iran by the Embassy of the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) procurement of drugs and medical equipment;
- (b) medical care and health services;
- (c) capacity building in the field of health;
- (d) exchange of health professionals;
- (e) health systems research; and
- (f) postgraduate training.

ARTICLE 5
PROCUREMENT OF DRUGS AND MEDICAL EQUIPMENT

Cooperation with regard to procurement of drugs and medical equipment shall include-

- (a) sharing standard rules and regulations related to the drug system of the parties;

- (b) exchanging views on laws and methods for the investigation and quality control of produced drugs;
- (c) cooperating in the field of exporting, selling and manufacturing of medical equipment;
- (d) sharing information on disposable medical and hospital equipment as well as required, produced hospital equipment;
- (e) joint investments to build and equip pharmaceutical and hospital equipment plants; and
- (f) joint ventures in the fields of pharmaceutical products, and medical and hospital equipment based on shared information and the transfer of technology with due regard to the domestic laws in force in the countries of the Parties.

ARTICLE 6
HEALTH AND TREATMENT

Cooperation in the area of health and treatment shall include-

- (a) sharing information and experience in the field of rural health networks;
- (b) sharing information and cooperating in the field of fighting non-communicable diseases as well as communicable diseases;
- (c) dispatching of medical professionals to practise in different fields by mutual agreement; and
- (d) sharing of expertise on primary health care.

ARTICLE 7
HEALTH SYSTEMS RESEARCH

Cooperation in the area of health systems research shall consist of-

- (a) exchanging delegations to study research and information centres and to visit medical sciences research centres and the information headquarters of the Parties; and
- (b) implementing joint research projects as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 8
POST GRADUATE TRAINING

Cooperation in the area of postgraduate training shall consist of-

- (a) exchanging postgraduate scholarships for subjects agreed upon in the field of health; and
- (b) exchanging information on the education system used in medical universities in the countries of the Parties.

ARTICLE 9
TRAVEL AND VISA ARRANGEMENTS

Unless otherwise agreed between the Parties in any particular case, the financial arrangements for persons travelling in connection with activities under this Agreement shall be as follows:

- (a) the sending Party shall pay for the travel expenses up to the port of entry of the other country and back to the country of origin;
- (b) the host Party shall pay for accommodation and travel expenses incurred within the host country; and

- (c) each Party shall make its own visa arrangements for its students and professionals visiting the country of the other Party.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties, which may arise in the course of the implementation and interpretation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties or through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

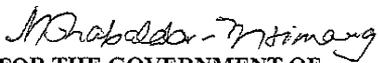
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

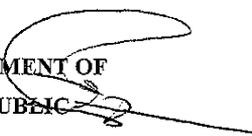
ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (a) This Agreement shall enter into force upon signature.
- (b) This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either Party at any time giving six months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.
- (c) The termination of this Agreement by one of the Parties shall not affect any existing projects established in terms of this Agreement. Such projects shall continue until they have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and Persian languages, both texts being equally authentic.

Done at Tehran, on 14th day of December 2004. (24th Azar 1383)


**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA
TSHABALALA MSIMANG, MD
MINISTER OF HEALTH**

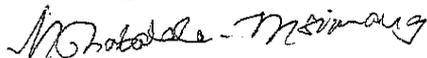

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC
OF IRAN
MASOUD PEZESHKIAN, MD
MINISTER OF HEALTH AND
MEDICAL EDUCATION**

این توافق نامه توسط امضاء کنندگان ذیل به نمایندگی دولت ایشان در دو نسخه انگلیسی و فارسی در تاریخ ۲۴ آذر ۱۳۸۳ برابر با ۱۴ دسامبر ۲۰۰۴ در تهران تنظیم و امضاء گردیده است این دو نسخه دارای ارزش واحدی می باشند .

از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی

دکتر شایلا سیمانگ

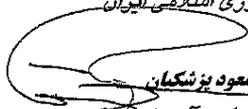
وزیر بهداشت جمهوری آفریقای جنوبی



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

دکتر مسعود یزنیان

وزیر بهداشت، درمان و آموزش پزشکی



الف) طرف اعزام کننده، هزینه های سفر را تا مرز کشور میزبان و برگشت به کشور خود را تقبل می نماید.

ب) کشور میزبان هزینه های سفر و اقامت افراد اعزام شده در داخل کشور میزبان را می پردازد

پ) هر طرف، اقدامات لازم برای اخذ ویزا برای دانشجویان و کارشناسان که قصد سفر به کشور مقابل را دارند، را متقبل می شود.

بند ۱۰

حل مناقشه

هر مناقشه که طی مراحل اجرا و انجام این موافقت نامه بین طرفین رخ می دهد، از طریق مشورت و مذاکره بین طرفین یا توسط کانال دیپلماتیک دوستانه حل و فصل می گردد.

بند ۱۱

اصلاحیه توافق نامه

این توافق نامه با رضایت دوجانبه طرفین از طریق کانال دیپلماتیک با تبادل یادداشتها اصلاح می گردد.

بند ۱۲

نحوه اجرا، مدت و زمان خاتمه این توافق نامه

الف) این توافق نامه بعد از امضاء به مرحله اجرا در می آید.
ب) این توافق نامه تا تاریخ نامشخصی ادامه می یابد، و می تواند در هر زمانی خاتمه یابد به شرط اینکه تاریخ خاتمه شش ماه قبل بطور مکتوب توسط هر طرف از طریق کانال دیپلماتیک به اطلاع طرف مقابل برسد.
ث) پایان این توافق نامه روی پروژه هایی که با اجرای توافق نامه منعقد شده و در حال اجرا می باشند، تاثیری ندارد. چنین پروژه هایی تا زمان تکمیل نهایی آنها ادامه می یابد.

بند ۶

بهداشت و درمان

همکاری در حوزه های بهداشت و درمان عبارت می باشد از :

- الف . تبادل اطلاعات و تجربه در زمینه شبکه های بهداشتی روستایی
- ب . تبادل اطلاعات و همکاری در زمینه مبارزه با بیماریهای غیرواگیر و بیماریهای واگیر
- پ . ارسال افراد متخصص پزشکی بمنظور ارائه خدمات توسط ایشان با توافق دوجانبه
- ج . تبادل تجربیات در زمینه مراقبت بهداشتی اولیه

بند ۷

تحقیق سیستمهای بهداشتی

همکاری در حوزه های تحقیق سیستمهای بهداشتی عبارتند از:

- الف (تبادل نمایندگان بمنظور بررسی مراکز تحقیقاتی و اطلاع رسانی و بمنظور بازدید از مراکز تحقیقاتی علوم پزشکی و مراکز اطلاع رسانی طرفین .
- ب (اجرای پروژه های تحقیقاتی مشترک طبق توافق طرفین

بند ۸

آموزش در سطوح تکمیلی

آموزش در سطوح تکمیلی عبارت می باشد از :

- الف (تبادل بورسیه در سطح تکمیلی در زمینه بهداشتی برای رشته های توافق شده .
- ب (تبادل اطلاعات سیستمهای آموزش پزشکی در دانشگاههای علوم پزشکی درکشورهای طرفین .

بند ۹

اقدامات بمنظور اخذ ویزا و انجام سفر

هزینه های مالی برای افرادی که در زمینه فعالیتهای این موافقت نامه مسافرت می کنند به شرح ذیل می باشد ، مگر اینکه در شرایط خاص به گونه دیگری توافق صورت گرفته باشد :

ب) . از جانب کشور آفریقای جنوبی، دیارتمان ملی بهداشت از طریق سفارت جمهوری آفریقای جنوبی در تهران نماینده می‌باشد.

بند ۴

حوزه همکاری

همکاری بین طرفین در حوزه های ذیل بعمل می آید :

الف - تهیه داروها و تجهیزات پزشکی

ب - مراقبت پزشکی و خدمات بهداشتی

پ - ظرفیت سازی در زمینه بهداشتی

د - مبادله افراد متخصص در زمینه بهداشتی

ج - تحقیق سیستمهای بهداشت

ح - آموزش در سطوح تکمیلی

بند ۵

تهیه داروها و تجهیزات پزشکی

همکاری با توجه به تهیه داروها و تجهیزات پزشکی شامل :

الف) آگاه نمودن یکدیگر از قوانین و مقررات مرتبط با سیستم داروهای طرفین

ب) تبادل نظریات درباره قوانین و شیوه ها برای تحقیق و کنترل کیفیت داروهای تولید شده

پ) همکاری در زمینه صدور ، فروش و ساخت تجهیزات پزشکی .

ت) آگاه نمودن یکدیگر از تجهیزات پزشکی و بیمارستانی یکبار مصرف و تجهیزات پزشکی تولید شده مورد نیاز .

ج) سرمایه گذاری مشترک بمنظور ساخت و تجهیز کارخانه های تجهیزات بیمارستانی و دارویی

خ) اقدامات مشترک در زمینه های محصولات دارویی ، تجهیزات بیمارستانی و پزشکی براساس اطلاعات مشترک و انتقال تکنولوژی با توجه ویژه به قانونهای داخلی جاری درکشورهای طرفین .

مؤسسه بهداشتی : به معنای مؤسسه عمومی بهداشتی برای مثال ، مرکز بهداشتی که توسط یک ارگان دولتی تصاحب و کنترل می گردد و در این مرکز ، خدمات بهداشتی به عموم ارائه می گردد .

افراد متخصص در زمینه بهداشت : فردی که در مجموعه قانونی وارد شده است و دارای مهارت ، تجربه و معلومات مناسبی در یک زمینه خاص یا کاری می باشد.

تحقیق سیستمهای بهداشتی ، به معنای تحقیقی می باشد که اطلاعاتی را تهیه کرده که باعث پیشرفت عملکرد سیستم بهداشتی شده و در نهایت باعث بوجود آمدن وضعیت بهداشتی پیشرفت یافته می گردد . این نوع از تحقیق نحوه سیاستگذاری و اطلاعات عملی را به مسئولین مهم سیستم بهداشتی نشان می دهد .

تولیدات دارویی : به معنای تمام داروها ، مواد و مقولات مرتبط که در مرحله درمان و پیشگیری بیماری استفاده می شود .

بند ۲

حوزه توافق

۱- طرفین همکاری خود را در زمینه بهداشت و علوم پزشکی در چهارچوب موارد حقوقی مربوطه و با بررسی احتمالات براساس اصل برابری و سود دوجانبه انجام می دهند .

۲- پروتکل‌های مرتبط با حوزه های خاصی از همکاری ، همانگونه که در این موافقت نامه‌نامه در نظر گرفته شده ، ممکن است بین طرفین منعقد گردد . چنین پروتکل‌هایی بر طبق قانون داخلی مربوط منعقد شده و یک جزء کامل کننده از این موافقت نامه را شکل می دهند .

بند ۳

مقامات ذیصلاح

مقامات صلاحیتدار ، مسئول برای اجرای این موافقت نامه عبارتند از :
الف) از جانب کشور ایران ، وزارت بهداشت ، درمان و آموزش پزشکی می باشد که نماینده آن اداره کل روابط بین الملل وزارت متبوع از طریق سفارت جمهوری اسلامی ایران در پرتوریا می باشد .

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

موافقت نامه بین دولت جمهوری آفریقای جنوبی

و

دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه همکاری های بهداشتی

مقدمه

دولت جمهوری آفریقای جنوبی و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس مشترکاً بعنوان طرفین نامیده می شوند و به طور مجزا بعنوان طرف نام برده می شوند) اقرار بر این امر که یک ارتباط نزدیک دوستانه و صمیمی وجود داشته است . اقرار بر این امر که مبادله دو جانبه از معلومات و عقاید می تواند ارتباطات دوستانه در زمینه بهداشت و علوم پزشکی بین طرفین را تقویت نموده و اعتراف بر این موضوع که باید به خدمات بهداشتی اولیه آفریقای جنوبی باید کمک گردد . با در نظر گرفتن این موضوع که یادداشت تفاهم بین طرفین درباره همکاری در زمینه بهداشتی در شهر تهران در تاریخ ۵ فوریه ۲۰۰۲ امضاء شده و در تاریخ ۴ فوریه ۲۰۰۴ منقضی شد بدینوسیله طرفین درخصوص موارد ذیل توافق نمودند

بند ۱

تعاریف

در این موافقت نامه ، اصطلاحات به شرح ذیل تعریف می گردند مگر اینکه بافت جمله ، مفاهیم دیگری را مد نظر داشته باشند :

ظرفیت سازی : به معنای قوی نمودن یک فرد داخل یک مجموعه می باشد بدین مفهوم که فرد در مجموعه مؤثرتر گشته و در پیشرفت ظرفیت فردی خود تغییراتی مثبت ایجاد نماید .

بیماری واگنر : به معنای یک بیماری که در نتیجه یک عفونت بعلت عامل بیماری زا یا سم نشای از آن عامل ایجاد می شود و بدنبال انتقال مستقیم یا غیر مستقیم عامل از منبع، به میزبان تولید می شود.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant les relations étroites, amicales et cordiales qui existent déjà entre les Parties;

Reconnaissant que l'échange mutuel de connaissances et d'idées peut renforcer les relations amicales dans le domaine de la santé et des sciences médicales entre les Parties, et la contribution aux soins de santé primaires prodigués aux citoyens sud-africains;

Considérant le Mémoire d'accord entre les Parties relatif à la coopération dans le domaine de la santé signé dans la ville de Téhéran le 5 février 2002 et qui a expiré le 4 février 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte le désigne autrement :

L'expression « renforcement des capacités » désigne le fait d'octroyer à une personne, au sein d'une organisation, les capacités nécessaires pour augmenter sa productivité et son engagement pour le développement de ses propres compétences personnelles;

L'expression « maladie transmissible » désigne une maladie résultant d'une infection due à des agents pathogènes ou à des toxines générés par elle, suite à la transmission directe ou indirecte de l'agent, de la source vers l'hôte;

L'expression « établissement de santé » désigne un établissement de santé public, c'est-à-dire un établissement de santé qui est détenu et contrôlé par un organe d'État pour fournir des services de santé au public;

L'expression « professionnel de la santé » désigne une personne qui est enregistrée auprès d'un organisme statutaire et qui a des compétences, une expérience ou des connaissances approfondies dans un secteur particulier d'activité.

L'expression « recherche sur les systèmes de santé » désigne la recherche visant à fournir des informations qui permettront d'améliorer le fonctionnement du système de santé et, à terme, la situation sanitaire. Ce type de recherche offre à la fois différentes options sur la politique à suivre et des informations pratiques sur les acteurs clefs du système de santé.

L'expression « produits pharmaceutiques » désigne toutes les substances tous les articles liés à la médecine et relatifs au processus de traitement et de prévention des maladies.

Article 2. Domaine de l'Accord

- (a) Les Parties devront œuvrer à promouvoir et à développer la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales dans leurs juridictions respectives en explorant toutes les possibilités sur les bases de l'égalité et de bénéfice mutuel.
- (b) Des protocoles relatifs à des domaines spécifiques de coopération tels que prévus dans le présent Accord peuvent être conclus entre les Parties. Lesdits protocoles seront conclus conformément à leur législation nationale respective en vigueur et formeront partie intégrante du présent Accord.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en exécution du présent Accord sont :

- (a) Pour l'Iran, son Ministère de la santé et de l'éducation médicale, représenté par le Département des relations internationales par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République islamique d'Iran à Pretoria;
- (b) Pour l'Afrique du Sud, le Département national de la santé représenté en République islamique d'Iran par l'Ambassade d'Afrique du Sud.

Article 4. Domaines de la coopération

La coopération entre les deux Parties concerne les domaines suivants :

- (a) Achats de médicaments et d'équipement médical;
- (b) Soins médicaux et services de santé;
- (c) Renforcement des capacités dans le domaine de la santé;
- (d) Échange de professionnels de la santé;
- (e) Recherche sur les systèmes de santé; et
- (f) Formation d'étudiants dans l'enseignement universitaire supérieur.

Article 5. Achats de médicaments et d'équipement médical

La coopération concernant les achats de médicaments et d'équipement médical comprendra :

- (a) La communication des règles et réglementations concernant le système de médicaments des Parties;
- (b) L'échange de points de vue sur les lois et méthodes d'investigation et de contrôle de la qualité de médicaments produits;

- (c) La coopération dans le domaine de l'exportation, de la vente et de la fabrication d'équipement médical;
- (d) La communication d'informations sur l'équipement médical et hospitalier disponible et l'équipement hospitalier requis et produit;
- (e) Les investissements conjoints pour construire et équiper des usines d'équipement hospitalier et pharmaceutique;
- (f) Les joint ventures dans les domaines des produits pharmaceutiques et de l'équipement hospitalier et médical, sur la base d'informations communiquées et de transfert de technologie, compte tenu des lois internes en vigueur dans les pays des Parties.

Article 6. Santé et traitement

La coopération dans le domaine de la santé et du traitement comprend :

- (a) Le partage d'informations et d'expériences dans le domaine des réseaux sanitaires ruraux;
- (b) Le partage d'informations et la coopération dans le domaine de la lutte contre les maladies non transmissibles et transmissibles;
- (c) L'envoi de professionnels de la santé afin qu'ils exercent dans différents domaines par accord mutuel; et
- (d) Le partage d'expertise sur les soins de santé primaires.

Article 7. Recherche sur les systèmes de santé

La coopération dans le domaine de la recherche sur les systèmes de santé consiste à :

- (a) Échanger des délégations chargées d'étudier les centres de recherche et d'information et de visiter les centres de recherche en sciences médicales et le bureau principal d'information des Parties; et
- (b) Mettre en œuvre des projets de recherche commune, comme convenu entre les Parties.

Article 8. Formation d'étudiants dans l'enseignement universitaire supérieur

La coopération dans le domaine de la formation d'étudiants de l'enseignement universitaire supérieur consiste à :

- (a) Échanger des bourses d'études supérieures pour des matières convenues dans le domaine de la santé; et
- (b) Échanger des informations sur le système d'éducation utilisé dans les facultés de médecine dans les pays des Parties.

Article 9. Organisation des déplacements et des visas

Sauf accord contraire entre les Parties dans certains cas particuliers, les arrangements financiers pour les personnes voyageant dans le cadre des activités prévues par le présent Accord seront les suivants :

- (a) La Partie expéditrice prendra à sa charge les frais de déplacement jusqu'au port d'entrée de l'autre pays et le retour dans le pays d'origine;
- (b) La Partie hôte prendra à sa charge les frais d'hébergement et de déplacement encourus dans le pays hôte; et
- (c) Chaque Partie prévoira ses propres arrangements relativement aux visas, pour ses étudiants et pour les professionnels visitant le pays de l'autre Partie.

Article 10. Résolution des différends

Tout différend qui surviendrait entre les Parties dans l'interprétation ou l'application du présent Accord devra être réglé à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties ou par la voie diplomatique.

Article 11. Amendements apportés à l'Accord

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties à travers les échanges écrits entre les Parties par voie diplomatique.

Article 12. Entrée en vigueur – Durée – Fin

- (a) Le présent Accord entre en vigueur à sa signature.
- (b) Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais peut prendre fin à l'initiative de l'une des Parties par une notification écrite six mois avant à l'autre Partie de son intention de mettre un terme au présent Accord par la voie diplomatique.
- (c) La dénonciation du présent Accord par l'une des Parties n'affectera pas les projets existants établis dans le cadre du présent Accord. Lesdits projets continueront jusqu'à ce qu'ils soient terminés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en anglais et en perse, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Téhéran, le 14 décembre 2004 (24 Azar 1383).

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

TSHABALALA MSIMANG
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

MASOUD PEZESHKIAN
Ministre de la santé et de l'éducation médicale